## Густав Малер

## Fünf Rückertlieder – Пять песен на стихи Фридриха Рюккерта

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Ich atmet' einen linden Duft!» – «Вдыхая нежный аромат»  |  |  | | --- | --- | | Ich atmet' einen linden Duft!  Im Zimmer stand  Ein Zweig der Linde,  Ein Angebinde  Von lieber Hand.  Wie lieblich war der Lindenduft!  Wie lieblich ist der Lindenduft!  Das Lindenreis  Brachst du gelinde!  Ich atme leis  Im Duft der Linde  Der Liebe linden Duft. | Я вдыхаю нежный аромат!  В комнате стояла  Веточка липы,  Подарок  Дорогой руки.  Как прекрасно благоуханье липы!  Как прекрасно благоуханье липы!  Липовую веточку  Переломила ты так осторожно!  Я тихо вдыхаю  В благоуханье липы  Любви нежный аромат.  *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |  2. «Liebst du um Schönheit» – «Если ты любишь за красоту»  |  |  | | --- | --- | | Liebst du um Schönheit,  O nicht mich liebe!  Liebe die Sonne,  Sie trägt ein gold'nes Haar!  Liebst du um Jugend,  O nicht mich liebe!  Liebe den Frühling,  Der jung ist jedes Jahr!  Liebst du um Schätze,  O nicht mich liebe.  Liebe die Meerfrau,  Sie hat viel Perlen klar.  Liebst du um Liebe,  O ja, mich liebe!  Liebe mich immer,  Dich lieb' ich immerdar.  \*\*\* | Если ты любишь за красоту,  О, не люби меня!  Любовь – солнце,  Золотоволосое!  Если ты любишь за молодость,  О, не люби меня!  Любовь – весна,  Молодеющая каждый год!  Если ты любишь за драгоценности,  О, не люби меня.  Любовь – русалка,  Владеющая множеством чистых жемчужин.  Люби – за любовь,  О, да, люби меня!  Люби меня всегда,  И я тебя люблю навеки.  *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* | | О нет! За красоту  Ты не люби меня!  И не люби меня за то,  Что я живу богато:  За красоту люби  Сиянье дня,  А за богатство –  Серебро и злато.  И не люби меня  За молодость мою.  Люби весну, -  Она все та же бесконечно.  Меня люби за то,  Что я люблю,  И что любить тебя  Я буду вечно.  *Стихотворный перевод Великого князя Константина Романова (К.Р.)* |  |  3. «Blicke mir nicht in die Lieder» – «Не заглядывай мне в вежды» \*  |  |  | | --- | --- | | Blicke mir nicht in die Lieder!  Meine Augen schlag' ich nieder,  Wie ertappt auf böser That;  Selber darf ich nicht getrauen,  Ihrem Wachsen zuzuschauen:  Deine Neugier ist Verrath.  Bienen, wenn sie Zellen bauen,  Lassen auch nicht zu sich schauen,  Schauen selber auch nicht zu.  Wann die reichen Honigwaben  Sie zu Tag gefördert haben,  Dann vor allen nasche du! | Не смотри мне в очи!  Я опускаю глаза,  Как будто я пойман на чём-то плохом;  Я сам не решаюсь,  Наблюдать за их ростом:  Твое любопытство – обман.  Пчёлы, когда они строят ячейки сот,  Тоже не позволяют загдядывать к себе,  И не смотрят сами.  Когда наполненные соты  Они отдают свету дня,  А потому, прежде всех наслаждайся ты!  *Перевод <http://intoclassics.net/forum/7-2206-1>* |   \*) В интернете распространено ошибочное название этой песни в переводе на русский «Не заглядывай мне в песни». «Lied» по немецки не только «песня», но также и «веко». Соответственно, «Lieder» – устаревшее поэтическое слово «вежды».  Примечание М.М. Фельдштейна. 4. «Ich bin der Welt abhanden gekommen» – «Я потерян для мира»  |  |  | | --- | --- | | Ich bin der Welt abhanden gekommen,  Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  Sie hat so lange nichts von mir vernommen,  Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.  Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  Ob sie mich für gestorben hält,  Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.  Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  Und ruh' in einem stillen Gebiet.  Ich leb' allein in meinem Himmel,  In meinem Lieben, in meinem Lied.  \*\*\* | Я потерян для мира,  В котором погубил так много времени,  Он так давно обо мне ничего не слышал,  Может быть, он думает, что я уже умер.  Мне совершенно безразлично,  Считает он меня умершим или нет;  Я не стану возражать против этого,  Потому что я действительно умер для мира.  Я умер для людской суеты  И обрёл покой в тишине.  Я живу один в моем небе,  В моей любви, в моей песне.  *Перевод <http://intoclassics.net/forum/7-2206-1>* | | Я потерялся, заблудился в мире,  Я в нём, наверно, находился зря,  Ведь для него давно я стал не зримым,  В последний путь ушёл, не оглянулся я.  И мне не важен ропот окруженья,  Пусть все считают, что ушёл на век,  Я против не пойду, свое предназначенье  Понятно мне: Я - лишний человек.  Всё мне- НИЧТО, ищу для вдохновенья  Спокойной, тихой области вдали,  И воспарил над миром, в изумленьи  Сложил я песню о моей любви!  *Стихотворный перевод Велимира Хлебникова* |  |  5. «Um Mitternacht» – «В полночь»  |  |  | | --- | --- | | Um Mitternacht  Hab' ich gewacht  Und aufgeblickt zum Himmel;  Kein Stern vom Sterngewimmel  Hat mir gelacht  Um Mitternacht.  Um Mitternacht  Hab' ich gedacht  Hinaus in dunkle Schranken.  Es hat kein Lichtgedanken  Mir Trost gebracht  Um Mitternacht.  Um Mitternacht  Nahm ich in Acht  Die Schläge meines Herzens;  Ein einz'ger Puls des Schmerzens  War angefacht  Um Mitternacht.  Um Mitternacht  Kämpft' ich die Schlacht,  O Menschheit, deiner Leiden;  Nicht konnt' ich sie entscheiden  Mit meiner Macht  Um Mitternacht.  Um Mitternacht  Hab' ich die Macht  In deine Hand gegeben!  Herr über Tod und Leben  Du hältst die Wacht  Um Mitternacht! | В полночь  Я про пробудился  И взглянул в небо;  Ни одна звезда из звёздной толчеи  Мне не улыбнулась.  В полночь...  В полночь  Я стал помышлять  О выходе за грани тьмы.  И ни одна светлая мысль  Меня не утешила.  В полночь...  В полночь  Я задумался  О биении моего сердца;  Лищь мучительные удары сердца  Раздались.  В полночь...  В полночь  Затеял я сражение,  О, человечество, с твоими страданиями;  Не в моих силах было  Справиться с ними.  В полночь...  В полночь  Предался я  В руки Твои!  Господи, над смертью и жизнью  Имеешь ты власть  В полночь!  *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* | |